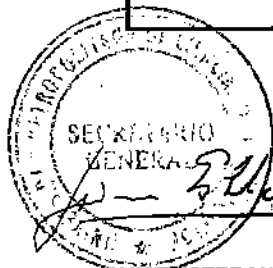




UNIVERSIDAD METROPOLITANA
DE CIENCIAS DE LA EDUCACION

001478

| | | |
|-------------------------|--|--|
| CONTRALORIA INTERNA | | |
| 22 ABR. 2019 | | |
| RECEPCION | | |
| CONTROL JURIDICO | | |
| REGISTRO DE PERSONAL | | |
| REGISTRO CONTABLE | | |
| REGISTRO DE BIENES | | |
| REGISTRO REG. DPTO.: R. | | |
| | | |
| REFRENDACION | | |
| REF. POR S. | | |
| IMPUTAC. | | |
| ANOT. PO. | | |
| IMPUTAC. | | |
| DEDUC. | | |
| | | |



JAI ME ESTEBAN ACUÑA ITURRA
SECRETARIO GENERAL

UNIVERSIDAD METROPOLITANA
DE CIENCIAS DE LA EDUCACION

26 ABR. 2019

LEGALIDAD CONTROLADA
CONTRALOR INTERNO

APRUEBA CONVENIO DE COLABORACIÓN
ACADÉMICA EN EL MARCO DEL ALEMAN COMO
LENGUA EXTRANJERA, ENTRE LA UNIVERSIDAD
METROPOLITANA DE CIENCIAS DE LA
EDUCACIÓN Y LA UNIVERSIDAD DE VIENA,
AUSTRIA.

RESOLUCION EXENTA N°

100889 05.04.2019

SANTIAGO,

VISTOS: Lo dispuesto en la Ley N° 18.433; en el D.F.L. N° 1 de 1986 del Ministerio de Educación; y en las resoluciones N° 7 y 8 / 2019 de la Contraloría General de la República.

CONSIDERANDO:

1° Que, con fecha 10 de julio de 2019, la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación y la Universidad de Viena, Austria, celebraron un convenio de colaboración académica en el marco del alemán como lengua extranjera.

2° Que, dicho convenio tiene por objeto que las partes se comprometen a desarrollar actividades de intercambio y colaboración, para la realización de actividades conjuntas de pasantías de alemán como lengua extranjera por un periodo de 3 a 5 meses por año académico.

3° Que, el cumplimiento de los fines antes señalados, se encuentra en armonía con las funciones de esta Universidad, en particular, con lo dispuesto el artículo 3° del D.F.L. N° 1 del año 1986 del Ministerio de Educación Pública sobre "Estatuto de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación".

4° Que, según disponen las letras c) y m) del artículo 38, respectivamente, de los Estatutos de esta UMCE; son atribuciones especiales del infrascrito dictar los reglamentos y resoluciones que sean adecuadas a la marcha de la Institución, y; todas aquellas que hagan posible la adecuada dirección y supervisión de las actividades universitarias, razón por la cual se dicta el presente acto administrativo.

RESUELVO

1° Apruébese, convenio de colaboración académica en el marco del alemán como lengua extranjera suscrito entre la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación y la Universidad de Viena, Austria, y cuyo tenor es el siguiente:



UNIVERSIDAD METROPOLITANA
DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ACUERDO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA EN EL MARCO DEL ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA

entre

LA UNIVERSIDAD DE VIENA, AUSTRIA (EN PARTICULAR, LA FACULTAD DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS Y CULTURALES)

0 12320 600001

y

LA UNIVERSIDAD METROPOLITANA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN (UMCE), CHILE

Las instituciones antes mencionadas, reconociendo el valor del intercambio científico y la cooperación, acuerdan lo siguiente:

- Aceptar 1 (un) estudiante de pregrado, en el sentido de Estudiante en Práctica, en el marco de pasantías de "*alemán como lengua extranjera*" por un período de 3 a 5 meses (según lo estipulado por el Ministerio Federal Austríaco de Educación, Ciencia e Investigación) por año académico.

Por parte de la Universidad de Viena, el alcance de este se limita a la Facultad de Estudios Filológicos y Culturales.

Los términos de colaboración para cada actividad específica implementada bajo este acuerdo de cooperación deben ser discutidos y mutuamente acordados por escrito por ambas partes previo al inicio de esa actividad.

En el grado y la medida permitidos por la ley, ambas universidades aceptan renunciar a toda responsabilidad por los daños causados por sus empleados o estudiantes en la ejecución de este Acuerdo.

Los Estudiantes en Prácticas de la Universidad de Viena recibirán una subvención o beca del Ministerio Federal Austríaco de Educación, Ciencia e Investigación, que incluye un seguro de viaje para su estadía en la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación. Los estudiantes deberán cubrir todos los gastos de alojamiento. La Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación proporcionará información sobre alojamiento y ayudará a los estudiantes a encontrar el alojamiento apropiado.

La subvención y el objetivo de la beca es apoyar a los estudiantes en prácticas de 6 a 8 horas, realizando observaciones en el aula y, si es posible, participando activamente en las actividades y la vida académica de la universidad anfitriona, de destino de acogida. La Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación es responsable de la supervisión de los estudiantes entrantes y de sus actividades docentes.

Ambas instituciones se adhieren al Artículo 2 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos (DUDH) de no discriminación por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de otra índole, origen nacional o social, propiedad, nacimiento u otra condición.

Según el 'Frauenförderungsplan' (Plan de Acción Afirmativa) de la Universidad de Viena, esta favorecerá a las mujeres sobre los hombres igualmente calificados para incentivar activamente la participación de mujeres en la enseñanza y la investigación dentro de la Universidad de Viena.

RECEIVED 2010-01-20
UNIVERSIDAD METROPOLITANA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

RECEIVED 2010-01-20
UNIVERSIDAD METROPOLITANA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN


Este convenio se considera efectivo desde la fecha de firma por el representante legal de cada institución. Permanecerá vigente por 5 (cinco) años, sujeto a la concesión continua de becas para estudiantes en prácticas por parte del Ministerio Federal Austriaco de Educación, Ciencia e Investigación. Ambas partes revisarán el estado del acuerdo al final de un período anual de 4 (cuatro) años para determinar cualquier modificación que pueda ser necesaria. Dependiendo del resultado de la evaluación, las partes decidirán si extender este acuerdo por otro período de 5 (cinco) años.

Cualquier modificación o enmienda a este Acuerdo se mantendrá y será efectivo si se hace por escrito tras la firma de ambas partes. Esto también incluye la renuncia de la forma escrita.

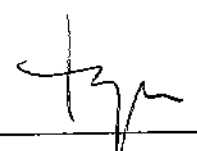
Cualquiera de las partes puede terminar este acuerdo tempranamente mediante una notificación por escrito a la otra Parte. Dicha notificación se debe dar al menos con doce meses de anticipación a la fecha efectiva de término. En tal caso, ambas partes tomarán las medidas necesarias para que las acciones en curso finalicen.

El Acuerdo se firma en dos ejemplares (copias) originales, en inglés y dos en español, una de cada lengua por y para cada parte de este presente Acuerdo.

Universidad de Viena


Prof. Dr. Melanie Malzahn
Decano de la Facultad de Filología
y Estudios Culturales

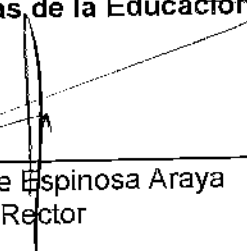
16.7. 2019


Prof. Dr. Jean-Robert Tyran
Vicerrector de Investigación y
Asuntos Internacionales



Fecha 10.07.2019

Universidad Metropolitana
de Ciencias de la Educación


Prof. Jaime Espinosa Araya
Rector

Fecha



2° Forman parte integrante de la presente Resolución Exenta el Memorándum N° 193 de la DRICI, de fecha 13 de agosto de 2019, con los antecedentes que acompaña.

3° Se deja constancia que la presente Resolución Exenta no irroga gastos directos al presupuesto de la Universidad.

ANÓTESE, COMUNÍQUESE Y REGÍSTRESE



JAIMÉ ESPINOSA ARAYA
RECTOR



**UNIVERSIDAD METROPOLITANA
DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

**PRORRECTORÍA
DIRECCIÓN DE RELACIONES INSTITUCIONALES Y
COOPERACIÓN INTERNACIONAL**

MEMORÁNDUM N° 193/2019

**A : JAVIER RAMÍREZ SAAVEDRA
JEFE DEPARTAMENTO JURÍDICO**

**DE : MARCELA FUENTES DELGADO
DIRECTORA DRICI**

**ASUNTO: Solicita emisión de resolución exenta de convenio de colaboración
entre la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación y
Universidad de Viena, Austria.**

FECHA : Santiago, 13 de agosto de 2019

De mi consideración:

Junto con saludarlo, solicito a usted la emisión de la resolución exenta del convenio de la referencia. Se adjuntan dos copias, una en alemán y otra en español.

Con atentos saludos,

| | |
|----------------------|-------------|
| U.M.C.E. | |
| DEPTO. JURÍDICO | |
| RECEPCIÓN DOCUMENTOS | |
| U.M.C.E. | 2019 |
| U.M.C.E. | 145 |
| Fecha: | 14 AGO 2019 |
| Por: | D. L. M. A. |
| Para: | |



**Marcela Fuentes Delgado
Directora**

Dirección de Relaciones Institucionales y de Cooperación Internacional

Adj.: - Convenio UMCE – Universidad de Viena

CAMPUS MACUL - Av. José Pedro Alessandri 540, Ñuñoa, Santiago
Teléfono: (56-22) 322 9037 | Correo electrónico: relaciones.institucionales@umce.cl

ACUERDO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA EN EL MARCO DEL ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA

entre

LA UNIVERSIDAD DE VIENA, AUSTRIA (EN PARTICULAR, LA FACULTAD DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS Y CULTURALES)

y

LA UNIVERSIDAD METROPOLITANA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN (UMCE), CHILE

Las instituciones antes mencionadas, reconociendo el valor del intercambio científico y la cooperación, acuerdan lo siguiente:

- Aceptar 1 (un) estudiante de pregrado, en el sentido de Estudiante en Práctica, en el marco de pasantías de "*alemán como lengua extranjera*" por un periodo de 3 a 5 meses (según lo estipulado por el Ministerio Federal Austríaco de Educación, Ciencia e Investigación) por año académico.

Por parte de la Universidad de Viena, el alcance de este se limita a la Facultad de Estudios Filológicos y Culturales.

Los términos de colaboración para cada actividad específica implementada bajo este acuerdo de cooperación deben ser discutidos y mutuamente acordados por escrito por ambas partes previo al inicio de esa actividad.

En el grado y la medida permitidos por la ley, ambas universidades aceptan renunciar a toda responsabilidad por los daños causados por sus empleados o estudiantes en la ejecución de este Acuerdo.

Los Estudiantes en Prácticas de la Universidad de Viena recibirán una subvención o beca del Ministerio Federal Austríaco de Educación, Ciencia e Investigación, que incluye un seguro de viaje para su estadía en la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación. Los estudiantes deberán cubrir todos los gastos de alojamiento. La Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación proporcionará información sobre alojamiento y ayudará a los estudiantes a encontrar el alojamiento apropiado.

La subvención y el objetivo de la beca es apoyar a los estudiantes en prácticas de 6 a 8 horas, realizando observaciones en el aula y, si es posible, participando activamente en las actividades y la vida académica de la universidad anfitriona, de destino de acogida. La Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación es responsable de la supervisión de los estudiantes entrantes y de sus actividades docentes.

Ambas instituciones se adhieren al Artículo 2 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos (DUDH) de no discriminación por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de otra índole, origen nacional o social, propiedad, nacimiento u otra condición.

Según el 'Frauenförderungsplan' (Plan de Acción Afirmativa) de la Universidad de Viena, esta favorecerá a las mujeres sobre los hombres igualmente calificados para incentivar activamente la participación de mujeres en la enseñanza y la investigación dentro de la Universidad de Viena.

Este convenio se considera efectivo desde la fecha de firma por el representante legal de cada institución. Permanecerá vigente por 5 (cinco) años, sujeto a la concesión continua de becas para estudiantes en prácticas por parte del Ministerio Federal Austríaco de Educación, Ciencia e Investigación. Ambas partes revisarán el estado del acuerdo al final de un período anual de 4 (cuatro) años para determinar cualquier modificación que pueda ser necesaria. Dependiendo del resultado de la evaluación, las partes decidirán si extender este acuerdo por otro período de 5 (cinco) años.

Cualquier modificación o enmienda a este Acuerdo se mantendrá y será efectivo si se hace por escrito tras la firma de ambas partes. Esto también incluye la renuncia de la forma escrita.

Cualquiera de las partes puede terminar este acuerdo tempranamente mediante una notificación por escrito a la otra Parte. Dicha notificación se debe dar al menos con doce meses de anticipación a la fecha efectiva de término. En tal caso, ambas partes tomarán las medidas necesarias para que las acciones en curso finalicen.

El Acuerdo se firma en dos ejemplares (copias) originales, en inglés y dos en español, una de cada lengua por y para cada parte de este presente Acuerdo.

Universidad de Viena



Prof. Dr. Melanie Malzahn
Decano de la Facultad de Filología
y Estudios Culturales

16. 7. 2019



Prof. Dr. Jean-Robert Tyran
Vicerrector de Investigación y
Asuntos Internacionales



Fecha 10. 07. 2019

Universidad Metropolitana
de Ciencias de la Educación



Prof. Jaime Espinosa Araya
Rector

Fecha



**AGREEMENT ON ACADEMIC COLLABORATION WITHIN THE FRAMEWORK OF
GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

between

**THE UNIVERSITÄT WIEN (UNIVERSITY OF VIENNA), AUSTRIA (IN PARTICULAR THE
FACULTY OF PHILOLOGICAL AND CULTURAL STUDIES)**

and

**THE UNIVERSIDAD METROPOLITANA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN (UMCE),
CHILE**

The above-mentioned institutions, recognizing the value of scientific exchange and cooperation agree to the following:

- to accept 1 (one) graduate students, meaning Student Trainees, within the framework of internships "German as Foreign Language" for a maximum period of 3 to 5 months (as stipulated by the Austrian Federal Ministry of Education, Science and Research) per academic year

On the part of the University of Vienna, the scope of this Agreement is limited to the Faculty of Philological and Cultural Studies.

The terms of collaboration for each specific activity implemented under this cooperation agreement shall be discussed mutually and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of that activity.

To the extent permitted by law, both universities agree to waive all liability for damages caused by their employees or students in connection with the execution of this Agreement.

Student Trainees from the University of Vienna are holding a grant by the Austrian Federal Ministry of Education, Science and Research, which includes travel insurance for their stay at the Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación. Student Trainees have to cover all accommodation costs themselves. The Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación provides information on accommodation and assists Student Trainees in finding appropriate accommodation.

The grant aims at supporting student trainees teaching 6 to 8 hours, carrying out classroom observation and, if feasible, participating actively in activities and academic life at the host university. The Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación is responsible for the supervision of the incoming Student Trainees and their teaching activities.

Both institutions adhere to Article 2 of the Universal Declaration of Human Rights (UDHR) and do not discriminate on the basis of race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.

According to the 'Frauenförderungsplan' (Affirmative Action Plan)¹ of the University of Vienna, the University of Vienna will favour women over equally qualified men to actively encourage women in teaching and research within the University of Vienna.

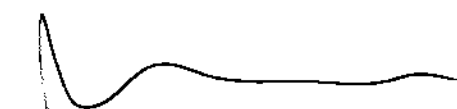
This Agreement is effective as of the date of execution by the appropriate legal representatives of each signatory institution. It shall remain in effect for 5 (five) years, subject to continued granting of scholarships for Student Trainees by the Austrian Federal Ministry of Education, Science and Research. Both parties shall review the status of the Agreement at the end of a 4 (four) year period to determine any modification that might be necessary. Depending on the outcome of the evaluation, the parties will decide whether to extend this Agreement for another period of 5 (five) years.

Modifications of or amendments to this agreement shall only be effective if made in writing upon signature of both parties. This also includes the waiver of the written form itself.

Either party may terminate this agreement earlier by written notice. Such notification must be given at least twelve months in advance of the effective date of termination. In such case both parties will take the necessary measures until the actions in process will be finished.

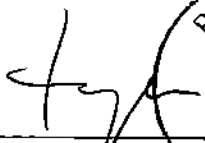
The Agreement is executed in two original copies, in English one for each party to this Agreement.

University of Vienna



Prof. Dr. Melanie Malzahn
Dean of the Faculty of Philological
and Cultural Studies

16.7. 2019



Prof. Dr. Jean-Robert Unger
Vice Rector for Research and
International Affairs



**Universidad Metropolitana
de Ciencias de la Educación**



Prof. Jaime Espinosa Araya
Rector



Date 10.07.2019

Date

¹ The statutes of the University of Vienna contain guidelines for a university-specific plan for the advancement of women. The current version can be found here: <http://gleichbehandlung.univie.ac.at/frauenfoerderung-english-version/>